

◎北コーカサス避難民に対する食糧援助に関する日本国政府と世界食糧計画との間の交換公文

(略称) 世界食糧計画との北コーカサス避難民に対する食糧援助取極

平成 十三年 三月二十一日 ローマで  
平成 十三年 三月二十一日 効力発生  
平成 十三年 十月二十四日 告示

(外務省告示第三八五号)

目 次

ページ

日本側書簡	一三六一
1 贈与の供与	一三六一
2 払込みの方法	一三六一
3 日本国政府の援助の履行	一三六一
4 贈与の対象	一三六一
5 計画のとり措置	一三六二
6 協議	一三六二
7 標準事業報告書の提出等	一三六二
計画側書簡	一三六四

(北コーカサス避難民に対する食糧援助に関する日本国政府と世界食糧計画との間の交換公文)

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本使は、日本国政府（以下「政府」という。）の代表者と世界食糧計画（以下「計画」という。）の代表者との間で最近行われたロシア連邦北コーカサス地方の避難民に対する食糧援助計画に関する協議に言及するとともに、千九百九十九年の食糧援助規約に関連して政府が計画を通じて供与する意向を有する援助に関する次の取極を提案する光榮を有します。

贈与の供与

1 政府は、日本国の関係法令に従い、一億五千万円（一五〇、〇〇〇、〇〇〇円）を贈与の形で計画の使用に供する。

払込みの方法

2 政府は、日本国の銀行の東京店に開設されている世界食糧計画の勘定に、1に定める額を日本円で払い込む。この額は、政府の関係当局と計画との間の合意によって延長されない限り、この取極が効力を生ずる日から二千一年三月三十一日までの期間中に払い込まれる。

3 政府は、2の規定に従って払込みを行うことにより、その払込みを行ったときにその払込みの金額までのこの取極に基づく援助を実施したとみなされる。

日本国政府の援助の履行  
贈与の対象

4 (1) 1に定める総額は、欧州連合の加盟国、ハンガリー共和国、トルコ共和国、カザフスタン共和国及び（又は）ロシア連邦において生産された小麦粉（以下「小麦粉」という。）の購入及びこの購入に関連する費用（輸送費、保険料及び計画に対する手数料を含む。）に使用される。

世界食糧計画との北コーカサス避難民に対する食糧援助取極

(Japanese Note)

Rome, March 21, 2001

Madam,

I have the honour to refer to the recent discussions held between the representatives of the Government of Japan (hereinafter referred to as "the Government") and of the World Food Programme (hereinafter referred to as "the Programme") in relation to the food aid programme for the internally displaced persons in the northern Caucasus region of the Russian Federation and have further the honour to propose the following arrangements concerning the assistance which the Government intends to extend through the Programme in connection with the Food Aid Convention, 1999:

1. The Government shall make available to the Programme, in accordance with the relevant laws and regulations of Japan, the amount of one hundred and fifty million yen (¥150,000,000) in the form of grant.

2. The Government shall make a payment of the amount referred to in paragraph 1 in Japanese yen to the World Food Programme Account opened in the Tokyo office of a bank of Japan. This amount shall be paid during the period between the date of coming into force of the present arrangements and March 31, 2001, unless the period is extended by mutual agreement between the authority concerned of the Government and the Programme.

3. By and upon making the payment under the preceding Paragraph, the Government shall be deemed to have made the assistance under the present arrangements to the extent of the amount of such payment.

4. (1) The total amount referred to in paragraph 1 above shall be used for the purchase of wheat flour produced in the member States of the European Union, the Republic of Hungary, the Republic of Turkey, the Republic of Kazakhstan and/or the Russian Federation (hereinafter referred to as "the wheat flour") and for the expenditures related to such purchases, including freight, insurance premium and the Programme's agency fees.

## 世界食糧計画との北コーカサス避難民に対する食糧援助取極

二三六二

(2) 小麦粉の現在の価格、輸送費、保険料及びその他関連経費を考慮して、最小限九千三百万円（九三〇〇〇、〇〇〇円）相当の小麦粉が購入され、船積みされ、ロシア連邦北コーカサス地方の避難民に引き渡されることが期待される。

(3) 計画は、(2)にいう小麦粉の購入並びに輸送及び保険のため、計画の財務規則に従い供給者と契約を締結する。

### 計画の る措置

5 計画は、4の規定に従って購入した小麦粉をできる限り速やかにロシア連邦北コーカサス地方の避難民に引き渡すために必要なすべての措置をとる。

### 協 議

6 政府及び計画は、いずれか一方の要請により、この取極から又はこれに関連して生ずるいかなる事項についても、相互に協議する。

### 標準事業 報告書の 提出等

7 (1) 計画は、標準事業報告書の形式により、事業の財政及び活動に係る報告書を政府に提出する。

(2) 計画は、政府の要請に基づき、事業に関する必要な情報を政府に提出する。

(3) 計画は、関連の出版物において政府の貢献について言及すること及び小麦粉が日本国により贈与された旨の標示を小麦粉の袋に日本国のODAマークを付すことにより、政府の貢献を視認できることを確保する。

本使は、更に、この書簡及び前記の取極を確認される貴官の返簡が政府と計画との間の合意を構成するものとみなし、その合意が貴官の返簡の日付の日に効力を生ずることを提案する光榮を有します。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて貴官に向かって敬意を表します。

二千一年三月二十一日にローマで

(2) Taking into account the current price of the wheat flour, freight, insurance premium and other related expenditures, it is anticipated that a minimum of ninety-three million yen (¥93,000,000) of the wheat flour will be purchased, shipped and delivered to the internally displaced persons in the northern Caucasus region of the Russian Federation.

(3) The Programme shall enter into contracts with suppliers for the purchase of the wheat flour referred to in sub-paragraph (2) and for the shipping and insurance in accordance with the Programme's financial rules.

5. The Programme shall take all the necessary measures to deliver as soon as possible the wheat flour purchased under the preceding paragraph to the internally displaced persons in the northern Caucasus region of the Russian Federation.

6. The Government and the Programme shall consult with each other, at the request of either of them, on any matter that may arise from or in connection with the present arrangements.

7. (1) The Programme shall provide the Government with a financial and operational report of the project in the form of the Standardized Project Report.

(2) Upon the request made by the Government, the Programme shall provide the Government with necessary information on the project.

(3) The Programme shall ensure the visibility of the Government's contribution through referring to the contribution in its relevant publications and indicating, by markings on the wheat flour bags with the logo of Japan's ODA, that the wheat flour has been donated by Japan.

I have further the honour to propose that the present Note and your reply confirming the foregoing arrangements shall be regarded as constituting an agreement between the Government and the Programme, which shall enter into force on the date of your reply.

Accept, Madam, the renewed assurance of my high consideration.

イタリア共和国駐在

日本国特命全權大使 林 暁

世界食糧計画事務局長

キャサリン・バーティニ殿

(Signed) Akira Hayashi  
Ambassador Extraordinary  
and Plenipotentiary of Japan  
to the Republic of Italy

Ms. Catherine Bertini  
Executive-Director  
World Food Programme

世界食糧計画との北コーカサス避難民に対する食糧援助取極

## 世界食糧計画との北コーカサス避難民に対する食糧援助取極

二三六四

(計画側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本官は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光榮を有します。

(日本側書簡)

本官は、更に、世界食糧計画に代わって前記の取極を確認するとともに、閣下の書簡及びこの返簡が計画と日本国政府との間の合意を構成するものとみなし、その合意がこの返簡の日付の日に効力を生ずることを同意する光榮を有します。

本官は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。

二千一年三月二十一日にローマで

世界食糧計画事務局長

キャサリン・バーティニ

イタリア共和国駐在

日本国特命全權大使 林 暲閣下

(The Programme's Note)

Rome, March 21, 2001

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date which reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have further the honour to confirm the foregoing arrangements on behalf of the World Food Programme, and to agree that Your Excellency's Note and this reply shall be regarded as constituting an agreement between the Programme and the Government of Japan, which shall enter into force on the date of this reply.

Accept, Excellency, the renewed assurance of my highest consideration.

(Signed) Catherine Bertini  
Executive-Director  
World Food Programme

His Excellency  
Mr. Akira Hayashi  
Ambassador Extraordinary  
and Plenipotentiary of Japan  
to the Republic of Italy

(参考)

この取極は、日本国政府が世界食糧計画を通じて、北コーカサス避難民に対し小麦粉を供与するため、一億五千万円を贈与の形で同計画の使用に供することを定めたものである。